

# WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDS DIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 902

[C — 2006/00019]

**12 JANUARI 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 september 2005 houdende maatregelen inzake het verzekeren van de verspreiding van en de toegang tot de inhoud van het *Belgisch Staatsblad*

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>e</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 september 2005 houdende maatregelen inzake het verzekeren van de verspreiding van en de toegang tot de inhoud van het *Belgisch Staatsblad*, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 september 2005 houdende maatregelen inzake het verzekeren van de verspreiding van en de toegang tot de inhoud van het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**27. SEPTEMBER 2005 — Königlicher Erlass zur Einführung von Maßnahmen zur Gewährleistung der Verbreitung der im Belgischen Staatsblatt enthaltenen Information und des Zugriffs darauf**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 475bis und 475ter des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Juli 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen,

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. Juli 2005,

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 20. Juli 2005,

Aufgrund des Gutachtens Nr. 32.998/2/V des Staatsrates vom 8. September 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Auf Vorschlag Unserer Ministerin der Justiz und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Außer beim Kassationshof, bei den Appellationshöfen und bei den Arbeitsgerichtshöfen sorgt der Chefgeffier bei der Kanzlei eines jeden Rechtsprechungsorgans des gerichtlichen Standes dafür, dass den Bürgern täglich eine gedruckte Fassung der Inhaltsangabe(n) des *Belgischen Staatsblattes* zur Verfügung gestellt wird.

Die gedruckten Inhaltsangaben werden bei der Kanzlei aufbewahrt, damit sie später eingesehen werden können.

Die Kanzlei sorgt für den Druck der Inhaltsangaben.

**Art. 2** - An der Stelle in der Kanzlei, wo die gedruckten Inhaltsangaben des *Belgischen Staatsblattes* den Bürgern zur Verfügung gestellt werden, wird eine Bekanntmachung angeschlagen, die folgende Auskünfte enthält:

1. die Adresse und die kostenlose Rufnummer der Direktion des *Belgischen Staatsblattes*, mit dem Vermerk, dass es sich um eine kostenlose Rufnummer handelt,

2. die Auskunft über die Möglichkeit, bei der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* gegen Zahlung des Selbstkostenpreises eine Abschrift aller im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Akte und Dokumente zu erhalten,

3. die Auskunft über die kostenlose Hilfeleistung der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* beim Suchen der im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Akte und Dokumente.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 902

[C — 2006/00019]

**12 JANVIER 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 septembre 2005 portant des mesures visant à assurer la diffusion et l'accès aux informations contenues dans le *Moniteur belge*

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>e</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 septembre 2005 portant des mesures visant à assurer la diffusion et l'accès aux informations contenues dans le *Moniteur belge*, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>e</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 septembre 2005 portant des mesures visant à assurer la diffusion et l'accès aux informations contenues dans le *Moniteur belge*.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

**Art. 3** - Unsere Ministerin der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Brüssel, den 27. September 2005

ALBERT

Von Königs wegen:  
Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 903

[C — 2006/00004]

**12 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot oprichting van een Sociaal Stookoliefonds**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel VI, hoofdstuk III, van de programmawet van 27 december 2004,

— van titel XII, hoofdstuk I, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arondissementcommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel VI, hoofdstuk III, van de programmawet van 27 december 2004;

— van titel XII, hoofdstuk I, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 903

[C — 2006/00004]

**12 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales créant un Fonds social mazout**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre VI, chapitre III, de la loi-programme du 27 décembre 2004,

— du titre XII, chapitre I<sup>er</sup>, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre VI, chapitre III, de la loi-programme du 27 décembre 2004;

— du titre XII, chapitre I<sup>er</sup>, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL